

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 23 (1995)  
**Heft:** 90

**Artikel:** L'alcool a Diustave = L'alcool à Gustave  
**Autor:** Dumard, Constant / Terpenaz, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243449>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'ALCOOL A DIUSTAVE

Vo séde prâo qu'ora, quand on vâo distillâ oquie, que sâi dâi cerisè, dâi pronmè, dâi premyo, âo bin dâo vin dè fretè, faut payî 'na massa d'impoû à Berna, que l'è vè lè z'or; sant bon por accrotsî l'erdzeint à clliâo qu'ein ant prâo, mâ assebin à clliâo qu'ein ant quasu reïn.

Lo biau-fe et la felye à Diustave l'avant distillâ. Adan, l'ant réduit la mère-djane âo pâilo d'amont, é pu l'ant cotâ la porta. Mâ, Diustave l'îre on tot fin; l'a prâo sû trovâ la clliâ vè la patta d'èse, su lo laviâo. Tandu que lè dzouvenè tserdzîvant on tsè dè recoo, Diustave n'a pas tsaussemâillî; s'îre dèpatsî d'allâ avoué on potatson po tatâ on boquenet la mère-djâne, dâo momeint que l'îre dâo bal et bon brantevin fabrequâ avoué dâo vin dè fertè.

Mâ... mâ... Diustave n'è plie rein dè stî matin, l'a on bocon la gurletta, èpu dâi douleu que lo fant galésameint souffrî. Adan, ein solo-dzeint la mère-djâne po reimplyâ son potatson, a-t-que la pas tsaquâ dâi man et s'è éclliaffâie inque bas. L'a djusto z'u lesî dè djurâ, que prâo sû que clliâo que tserdzîvant lo recoo l'ant oyû !

La mère-djâne eclaffâie, l'ein è pas pî restâ onna coulyèrâ, pas mé que dein lo potatson. Adan, Diustave l'a recotâ la porta, èpu l'a remè la clliâ dâo pâilo d'amont vè la patta d'èse.

Mâ, lo tantoû, âo pâilo de dèso, on cheintâi onn'oudeu que n'îre pas dâo mazout, pas pî que stîsse dâo quegnu âi pronme qu'îre su la trâblyâ. Lo biau-fe à Diustave èpu sa felye mouffiâvant clli l'oudeu...

L'avant on Etalïen que l'îre eingadzî po lè z'ovradzè dâo tsauttein; l'îre pè l'ètrâblyo; l'ant bramâ po venî cheintre çosse. Adan Mario l'a prâi 'nna chôla, l'è monta dèssu, l'a panâ avoué la man lè gottettè dâi mollion que lâi avai âo pliafon, mîmameint vè la cotse dè la fenîtra que traplyorâve on bocon assebin. Mario l'a cheintu, èpu lètsî sa man, èpu l'a de dinse : alcool... al-co-ol !

Sant z'u montâ tot lo drâi âo pâilo d'amont, yô l'ant dan tot tsaud yu lo cinéma...

Lo brantevin dè la mère-djâne l'îre vouâidî et, découte, lo potatson assebin; èpu l'alccol, quemet desâi l'Etalïen, avâi fé 'nna pucheinta goille que traplyorâve tant qu'âo pâilo dè dèso.

Et dere que l'avant payî l'impoû à Berna !

*Constant Dumard (Pierre Terpenaz)*



### L'alcool à Gustave

Savez-vous bien qu'à présent, quand on veut distiller cerises, prunes, pruneaux ou du vin de fruits, la Berne fédérale applique avec rigueur, la loi votée par le peuple suisse vers les années 30.

La Régie Fédérale des alcools à Berne aime sentir sa bourse bien gonflée des amendes infligées aux commerces des alcools ! Elle accroche l'argent à ceux qui en ont même pas, alors Dieu sait combien à ceux qui en ont. Le beau-fils et la fille de Gustave ont distillé. Alors ils ont rangé la mère-jeanne au galetas et puis ils ont fermé la porte à clé. Mais Gustave était un tout fin rusé; il a bien su trouver la clé vers le torchon à vaiselle, sur le lavoir. Pendant que les jeunes chargeaient un char de regain, Gustave n'a pas hésité; il s'est dépêché d'aller avec un petit pot tater un peu de la mère-jeanne, du moment que c'était de la bonne eau-de-vie fabriquée avec du vin de fruits.

Mais...mais... Gustave n'est plus de ce matin, il a un peu la tremblette, et puis des douleurs qui le font joliment souffrir. Alors en soulevant la mère-jeanne pour remplir son petit pot, est-ce qu'elle ne lui a pas glissé des mains et elle s'est brisée par terre. Il a juste le temps de proférer un juron sonore, que ceux qui chargeaient le regain l'ont entendu.

Mais dans la mère-jeanne, il n'en est pas resté une cuillère, pas plus que dans le pot. Alors, Gustave a refermé la porte et puis a remis la clé de la pièce d'en-haut vers le torchon à vaiselle.

Mais l'après-midi, à la chambre d'en-dessous, on sentait une odeur qui n'était pas du mazout, pas plus que celle du gâteau (tarte) aux prunes qui était sur la table. Le beau-fils et la fille à Gustave reniflaient cette odeur.

Ils avaient un Italien qui avait été embauché pour les travaux d'été; il était par l'écurie. Ils l'ont appelé pour sentir ça. Alors Mario a pris une chaise, est monté dessus et a taté avec la main les gouttelettes de la tache du plafond, et même vers le coin de la fenêtre où ça suintait un peu aussi. Mario a senti, puis s'est léché la main et a dit comme ça : "Alcool, al-co-o-l !"'

Ils sont montés tout droit à la chambre d'en-dessus où ils ont immédiatement vu le cinéma...

L'eau-de-vie de la mère-jeanne était vidée et à côté, le pot aussi. Et puis, l'alcool, comme disait l'Italien, avait fait une puissante gouille qui suintait jusqu'à la pièce d'en-dessous.

Et dire qu'ils avaient payé l'impôt à Berne !